

SHOOTING STARS

[美国] 勒布朗·詹姆斯 巴斯·比辛格 著
颜强 蔡巍 钱屏匀 译

译林出版社



勒布朗·詹姆斯自传

我的兄弟，我的篮球

LeBron James
Shooting Stars

勒布朗·詹姆斯自传
我的兄弟,我的篮球

[美国] 勒布朗·詹姆斯 巴斯·比辛格 著
颜强 蔡巍 钱屏匀 译

图书在版编目(CIP)数据

我的兄弟,我的篮球:勒布朗·詹姆斯自传 / (美) 詹姆斯 (James, L.), (美) 比辛格 (Bissinger, B.) 著; 颜强, 蔡巍, 钱屏匀译. —2版. —南京: 译林出版社, 2012.12

书名原文: Shooting Stars
ISBN 978-7-5447-3318-2

I. ①我… II. ①詹… ②比… ③颜… ④蔡… ⑤钱… III. ①詹姆斯, L. —自传 IV. ①K837.124.7

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第230124号

Shooting Stars by LeBron James & Buzz Bissinger

Copyright © LeBron James, 2009

This translation published by arrangement with The Penguin Press, a division of Penguin Group (USA), Inc. through Bardou-Chinese Media Agency Chinese (Simplified Characters) copyright © 2012 by Yilin Press Ltd All Rights Reserved.

著作权合同登记号 图字:10-2010-106 号

书 名 我的兄弟,我的篮球:勒布朗·詹姆斯自传
作 者 [美国]勒布朗·詹姆斯 巴斯·比辛格
译 者 颜 强 蔡 巍 钱屏匀
责任编辑 李瑞华 王 蕾
原文出版 The Penguin Press, 2009
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司
开 本 718×1000 毫米 1/16
印 张 16.25
插 页 2
字 数 152 千
版 次 2012 年 12 月第 2 版 2012 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-3318-2
定 价 29.80 元
译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

这一天,我们终于成功(代序)

(编者按:2012,是梦想成真的时刻。来自俄亥俄州阿克隆小城的男孩,终于在征战 NBA 的第九个年头站上了世界之巅,双手高举起奥布莱恩杯和比尔·拉塞尔杯。这是一段征程的结束,是又一段更伟大征程的开始。在比赛最艰苦的时刻,他在想些什么?戒指、队友、对手、家人给了他怎样的触动?他又怎样面对失败,面对老东家和曾经爱他最深又伤他最深的球迷?2011—2012 赛季总决赛结束之后,ESPN 电视台“周日谈话”节目第一时间采访了勒布朗·詹姆斯。他在访谈里吐露了自己的心声。)

采访人:蕾切尔·尼克尔斯

受访人:勒布朗·詹姆斯

尼克尔斯:你拿到奖杯时,看着奖杯,这么多年的努力终于有了回报。好像它能照出你的影子一样。

詹姆斯:我觉得自己特别激动。我觉得那金杯上的影子,你明白,光芒四射,照遍我全身。那一刻像梦一样,我觉得,哦天啊,我真想时间停在那一刻。举着奖杯的一瞬间,我觉得周围的一切都没有意义了。那一



刻太棒了。

尼克尔斯：那么你从前有没有想过赢了戒指后干什么？想做点什么？什么都行。

詹姆斯：你知道，我从小就喜欢迈克尔·乔丹。他赢得第一枚戒指时，那是和湖人的比赛，他很激动，特别激动。我就想，哇，如果我赢了一枚戒指，我第一次赢得戒指时，我肯定也特别激动，我肯定特别兴奋。

尼克尔斯：有人说过，你给勒布朗·詹姆斯一美元，他只会还给你 75 美分 (three quarters)。有这回事吗？现在不是那样了，对吧？

詹姆斯：对，对，现在不是那样了。你会拿回完整的四节比赛 (four quarters) 的。

尼克尔斯：你现在更勇敢、更无畏了，是不是？

詹姆斯：嗯，我想是的。我觉得这是因为有经验了。你失败、跌倒那么多次之后，你不能只是对着镜子说：“我该怎么办？”你身边还有很多人。没错，篮球是团队比赛。什么事都可能失败。和团队一起打球，你该怎么做才能扭转局势？你明白，我经常这么反思。

尼克尔斯：你什么时候开始感觉抽筋了？

詹姆斯：大概是在第二节，我觉得腿可能抽筋了。到了第三节，好像又抽了。我就想，要是我能，只要我能坚持到比赛结束，回到更衣室，要怎么抽筋都可以，那一点关系都没有。等到第四节，我一动就知道情况不妙。

尼克尔斯：你在 NBA 打过无数比赛，除了这次，从没见过你被扶下球场。那么这次抽筋很严重吗？

詹姆斯：你知道，情况不妙。我深呼吸了几次，想走下球场，去板凳席。可是我的腿根本走不了路。他们只得把我扶过去。我心想：“现在可不行，不能这样啊，比赛到了关键时刻。”

尼克尔斯：你什么时候回到比赛的？时间在分分秒秒过去。

詹姆斯：只要我拿到篮球，我就，我就不会给任何人。我又一次问自己：“你该怎么办？”

尼克尔斯：从前，你也曾经因为紧张或激动而抽筋。你在所有比赛中都会感到紧张、激动吗？

詹姆斯：可能吧，我不会做什么特别的准备，所以身体的兴奋度可能不够。现在，我为自己有这么棒的队友感到高兴，因为他们可以赢得比赛。

尼克尔斯：你的抗压能力有没有什么变化？

詹姆斯：没什么大变化。输了比赛，我也不在意。我不会为自己做过的事后悔，我知道自己付出了百分之百的努力。

尼克尔斯：我们聊聊去年的总决赛吧。你 11 投 3 中。这完全不是你的水平。是什么心理问题，去年妨碍了你，但今年已不存在了呢？

詹姆斯：这不是一时能说清楚的。心理的力量很强大。你想做一件事，你想成为别的样子，这会改变你的习惯，改变你这些年做事的方式，



改变你看待事物的眼光。我觉得我去年像个坏蛋，我觉得自己是双面人、企鹅人，是那些追赶蝙蝠侠的坏蛋。我觉得那对比赛不利，我从不那样打比赛。我打球时总是感到兴奋、快乐、有趣。我就是因为这些才喜欢篮球的。

尼克尔斯：比赛结束后，那好像成了你最糟糕的经历。但现在回头想想，你还觉得那是你最糟糕的经历吗？

詹姆斯：那时候，它确实是我经历过的最糟糕的事。因为它是从盒子里飞出的第一件事。但现在看来，它是我职业生涯中最棒的事。这段经历帮助我度过了整整一年，无论是在场上还是场下。

尼克尔斯：你经历了很多重要时刻。哪个是你最自豪的？

詹姆斯：在波士顿的第六场比赛。因为大家都知道我在波士顿的经历。你知道的，参加那场比赛。可能再过两个半到三个小时，我们的赛季就结束了。所以要赢得比赛，那一场至关重要。

尼克尔斯：你说的不是第六场那个上午吧？你那么镇定。人们纷纷问你是否感到压力很大，杜兰特会不会被交易。你怎么那么镇定？

詹姆斯：我就是保持积极的心态。我一直告诉自己：不能就这样结束。我回到波士顿宾馆的那面镜子前，再次对镜子里的自己说：“你该怎么办？怎样才能确保不会再像上次那样，还没走到更衣室就把上衣脱掉了？”

尼克尔斯：你站在洗漱间里，盯着镜子？

詹姆斯：没错，没错。

尼克尔斯：真的？

詹姆斯：但没盯多久。

尼克尔斯：你今年进步非常大，既不上网，也不关注其他事情。你不知道在波士顿系列赛的第五场和第六场比赛之间，有人扬言要解散球队，并且断言你将一败涂地？

詹姆斯：啊，知道。因为我之前有过那种经历，所以完全可以想象外面的世界里人们在干什么。你也知道的。他们诋毁我们，说我们队赢不了，说我这次没招了，我不是领袖，我不够勇猛，情况与以往不同了……你知道，就是那些话。我知道他们在干什么。大概就是那样子。但我不会让风言风语流传下去。

尼克尔斯：大家都在谈论你比赛时的表情。那表情是怎么回事？

詹姆斯：不知道。我不知道那是我，我还想那是别人呢。我当时很专注，非常专注。我非常冷静。我一副那样的表情，但其实我乐在其中。这可能没表现在脸上，但表在了比赛中。我打得非常开心。

尼克尔斯：决赛结束时，你紧紧拥抱了凯文·杜兰特。你跟他说了什么？

詹姆斯：嗯，他就像我的兄弟，在过去的几年中，我们关系非常亲密。我先是对他说：他是个很棒的球员，也是个非常好的人。我还说：继续努力。因为他将激励我。我每天晚上都会看电视，看他的比赛。我想



每年都能和他打比赛。

尼克尔斯：很多人认为你们很自然地成了朋友。其实不是这样。他选秀时，是你慧眼识珠的？那是怎么回事？

詹姆斯：嗯，甚至在那之前，我想是在他上高中时。因为我知道他以后会取得什么样的成绩。那时他在西雅图，他的脸孔将出现在特许商品上。人们对他寄予了很多期望，关注他面对什么样的压力，怎样处理它们。他付出了很多。我得说，我没为他做什么。他的成绩都是靠自己取得的。就像我一直对他所说的那样，任何时候，如果他需要劝告、建议，任何帮助，我都会在他身边。

尼克尔斯：你什么都拥有了。你的生活看起来如此完美。你渴望再获得一个总冠军吗？因为这个冠军已经让人如此满足。

詹姆斯：我知道那些伟大的球员。我想成为他们中的一员。所以我又给自己定了一个挑战。我期待比赛，想努力打球。因为我想与他们齐名。我期待属于我的那一天，成为 NBA 历史上最伟大的球员和总冠军之一。

尼克尔斯：我们聊聊你在台上讲要拿八个总冠军那次吧。你当时还不知道那有多难。现在打算拿几个？

詹姆斯：我想，很多人都会夸大其词。你知道的，和粉丝互动会让人非常兴奋。他们很有趣。但其实拿总冠军非常难，我从来不会想当然。我们有很多幕后支持者，有一个庞大的团队，有很棒的教练。所以我要继续提高水平。这个总冠军给我们开了个好头，愿以后年年如此。

尼克尔斯：你会写下这个数字吗？

詹姆斯：会的，当我拿下足够多的……我会记下这个数字。没错。我想赢，下一个目标是再得一个总冠军。

尼克尔斯：去年总决赛后许多人说那家伙要走人了。你做过那种事吗？

詹姆斯：没有。我怎么办？我重温基本动作，找高中教练谈话，向一些伟大的球员请教。那天晚上，我对自己说，我搞明白了：无论人们怎么说，赞美还是批评，你都得去做正确的事。你得自己去做。

尼克尔斯：我知道你从不让别人为你感到遗憾。你现在有百万身家，生活美满。但你生活在社交媒体时代的聚光灯下，现在每个十六岁到二十七岁的年轻人都看你的比赛。最让你感到为难的是什么？

詹姆斯：就是必须永远正确。你一点错也不能犯。可你只是一个人，而人都会犯错。那么你能做的就是认识错误，吸取教训，不要再犯。我的一位朋友说经验是最好的老师。这话太对了。当你失败了，面对怒气冲冲的脸孔和人群时，你确实非常痛苦，但你得吸取教训。我想有一天，你终会成功，那时你多么自豪，多么热情澎湃，你暗暗期望这样的日子永不结束。你终于战胜困难，成功了。

尼克尔斯：你有两个儿子。你想让他们从你这三四年的经历中学到什么？

詹姆斯：我最想告诉他们的是：你做不到尽善尽美。不要想做到尽



善尽美。那是不可能的。人都是不完美的。如果你犯了错，你得接受它，从中学习，不断成长。但你不能不停地犯错再犯错，却想当然地认为总能改正过来。

尼克尔斯：而你的另一面是一个儿子，赢得了许多标志性的冠军。迈克尔·乔丹与父亲相拥。泰格·伍兹赢得大师赛冠军后扑入父亲怀中。当你高举奖杯时，有没有感到缺乏父爱，觉得我有一位父亲，他却不在这里？

詹姆斯：你知道吗，我没想过。我觉得没有我父亲，我不会在这里。你可以按常规思维认为我父亲不在场啊什么的。但我完全不知道那个男人在他生命中的那一刻在干什么。他这辈子做了一件最好的事，就是将我带到这个世界上。我现在想他要成功，有很多事要做。

尼克尔斯：你现在与未婚妻萨万娜一起在迈阿密生活。那么就说说和萨万娜、儿子们一起生活的点点滴滴吧。他们对你打常规赛和季后赛有帮助吗？你们过得怎么样？

詹姆斯：特别有帮助。我是个家庭观念很重的人。就算他们在这里，我们也不能时刻在一起。和两个儿子、未婚妻、岳父岳母、母亲一起生活对我改变非常大。我的成功离不开他们。

（解说员：加冕开始！祝贺你，勒布朗·詹姆斯。令迈阿密骄傲的年轻人。）

尼克尔斯：他们都发短信、写邮件或者打电话祝贺你。

詹姆斯：他们在我身边。大家都认识我的朋友和家人吧。我大哥 Jay。他发短信祝贺我了。

尼克尔斯：那是 Jay-Z——给不认识的人解释一下，对吗？

詹姆斯：是 Jay-Z。你知道还有一些大人物给我发了短信。

尼克尔斯：丹·吉尔伯特，骑士的老板，也在推特上 @ 你，并祝贺两只球队。但他明显没有提到你。

詹姆斯：他这么做是对的。我的意思是情况就是那样。这是团队比赛。大家今年很棒。

尼克尔斯：你想对骑士的粉丝说点什么吗？七年了，大家愿意与你同生共死，而你离开了他们，他们觉得你背叛了他们。

詹姆斯：他们前景光明，他们有伟大的球迷。这些球迷永远支持他们，这令人难以置信，他们知道自己永远拥有这些球迷。

尼克尔斯：你觉得粉丝们还认为你是个坏蛋吗？

詹姆斯：不知道。我也不关心这个。人们有自己的观点。我去年做了正确的事，为此我很高兴。

尼克尔斯：你打算在退役那天干什么呢？

詹姆斯：嗯。

尼克尔斯：你打算干什么？你很有趣，知道吗？

詹姆斯：不知道。我挺滑稽的。我现在准备写笑话。

（感谢 ESPN SportsCenter 授权使用访谈文本。）

献给我的母亲，没有她，就没有今天的我。

——勒布朗·詹姆斯

我们就是我们的一切。

——锡安·考顿

Shooting Stars

目 录

- 序言 / 1
- 1 绘地图的人 / 6
- 2 拯救者 / 11
- 3 东利物浦 / 22
- 4 威利·麦基 / 33
- 5 决定 / 56
- 6 迷茫的校园生活 / 70
- 7 喇……喇…… / 84
- 8 罗密欧啊罗密欧 / 98
- 9 所向披靡 / 113
- 10 所向披靡？ / 122
- 11 封面男孩 / 136
- 12 进去还是出来？ / 162
- 13 压力 / 186
- 14 回到未来 / 200
- 15 流星 / 220
- 16 “五虎上将” / 237
- 后记 / 239
- 鸣谢 / 242

序 言

我来自圣文森特圣玛丽，一个男女同校的天主教高中。这里坐落在北枫树大街，可以俯视阿克隆局促的市中心街区。学校拥有不错的师资力量，而且离我的家只有大约三英里远，我和母亲就栖身于一座小山丘顶上的一栋阴郁的公寓楼六层楼上，这栋楼从远处看去就像山顶隆起的一块石板。我有属于自己的房间，到处都挂着我最喜欢的 NBA 球星的海报——迈克尔·乔丹、科比·布莱恩特、阿伦·艾弗森。我大可以说自己是为了好好读书才进了圣文森特圣玛丽的，但那不是实话，我去那里就是为了和我的三个朋友一起打篮球，小德鲁、锡安和威利，他们都成了我的兄弟。

我们有个教练，他充满动力、有些疯癫，有时似乎还有些狂野。在训练中只要我们犯点错，污言秽语就会从他嘴里脱口而出。“那可是真他妈的烂”是他最顺口的句子之一。他只有 5 英尺 8 英寸（1.73 米），对于我们这些大个子而言，他大吼大叫的时候，无论怎样踮起脚伸长脖子，都无法与我们平视。但是他也很棒。批评我的时候，他总是毫不留情，就好像我根本就不知道自己在做什么，但他这么做是为了一个信念，那就是有朝一日我一定能进 NBA 打球。锡安是个大块头，四肢发达，孔武有力，但是教练却将他斥为“懦夫”，因为他知道这也是激励、挑战球员的



方式。也许他对小德鲁更加温和一些，很可能是因为他们彼此更有认同感吧。小德鲁还只有5英尺3英寸（1.60米）时，肩膀上就承载着巨大的压力，不过质疑也让他受益匪浅。教练传授我们打球的技艺，他同样也承受着不小的压力，因为他的家族拥有深厚的篮球传统，但是他年轻时的职业生涯却并不那么光彩照人。他很清楚威利刚刚从过去那个夏天的肩膀手术中康复过来，他也明白要付出长期艰苦的努力才能找到其曾经的状态。但这些依然无法阻止教练咒骂、训斥我们，为我们感到失望，像对待他曾经执教的大学球员一样对待我们，尽管我们只是普普通通的高中生而已。

二年级时我们打得不错。此后，我们越来越有能力带着勇士精神投入比赛，而这种精神也正是教练极力想要给我们灌输的。同时，我们犯的错误也越来越少。他在为我们准备着什么，之后我们渐渐明白了，他要为我们准备的就是生命中最重要的一场比赛——迎战美国高中体育最伟大的王朝球队橡树山高中。这是一所位于弗吉尼亚州威尔逊镇的预科学校，位于该州西部三角地带深处，从地图上看靠近布莱德尔溪、沃尔尼以及几十个小城镇的地方。从这里走出的NBA巨星包括杰里·斯塔克豪斯、凯文·杜兰特和罗德·斯特里克兰，以及进入NCAA一级联赛打球的上百名大学球员精英。这里曾诞生了14位在NBA选秀大会被选中的球员，其中包括6位首轮新秀。而现在，我们，一帮来自阿克隆的无名鼠辈，就要和他们对抗了。